



**Revue D.L.T.**

**Didactique, Linguistique et Traduction**

**Vol. 02 – N° 01 – 30 juin 2024**

---

# **Non Traduction des Références Culturelles du Yoruba en Anglais : Résistance ou Impossibilité Traductologique ?**

**Moustapha Babalola, Rissikatou**

Université d'Abomey-Calavi - Bénin

Groupe de Recherche sur l'Afrique et la Diaspora  
(GRAD)

[rissikatouba@gmail.com](mailto:rissikatouba@gmail.com)



0009-0003-9075-2846

## **Pour citer l'article :**

Moustapha Babalola, Rissikatou. (2024). Non Traduction des Références Culturelles du Yoruba en Anglais : résistance ou Impossibilité Traductologique ? *Revue D.L.T. Didactique, Linguistique et Traduction*, 02(01), 199-220.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.12635455>

**Reçu** : 15/05/2024 ; **Accepté** : 15/06/2024, **Publié** : 30/06/2024

**Distribution électronique** par ASJP-CERIST :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/248357>



**La Revue D.L.T. *Didactique, Linguistique et Traduction*** publie sous la licence Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International.

<b>Mots clés</b>	Traduction ; culture ; savoirs endogènes ; résistance ; impossibilité.
<b>Résumé</b>	<p>La traduction de façon générale est un exercice complexe qui oppose au traducteur plusieurs défis à relever ; mais lorsque les deux langues impliquées présentent de grandes différences sociologiques et culturelles, le fossé des difficultés y afférentes s’agrandit. Si l’objet de la traduction s’avère être un film, lesdites difficultés se décuplent compte tenu des contraintes liées à ce type de traduction. La traduction audiovisuelle et le sous-titrage en particulier est une forme de traduction qui “oblige” le traducteur à omettre des termes supposés superflus dans un souci d’économie. Mais il n’est point nécessaire de démontrer que la traduction des expressions à forte empreinte culturelle et sociologique telles que les proverbes, les incantations les panégyriques, etc., loin d’être considérées comme superflues, représente un problème auquel le traducteur peine à trouver des solutions ; et la non traduction desdites expressions empêche le locuteur cible d’une manière ou d’une autre de comprendre certains aspects du film. La présente étude se donne pour objectif principal de questionner les raisons pour lesquelles les références culturelles ne sont jamais traduites dans les sous-titres des films yorubas en anglais. Pour ce faire, le film nigérian <i>Ija Oloro</i> produit en 2019 a été utilisé comme corpus. La recherche révèle que les mots prononcés au cours d’une incantation par exemple sont présentés de telle façon que la représentation dans une langue ne partageant pas la réalité ainsi décrite est quasi impossible. Il en va de même pour les différents constituants des références culturelles yorubas. La non traduction de ces référents nous amène à nous poser la question de savoir si tous les savoirs endogènes africains peuvent être traduits ou si certains aspects de la culture résistent à « l’étranger ». Quelle doit être la position du traducteur face à une telle situation ?</p>

<b>Title: subtitle</b>	Non-Translation of Yoruba Cultural References into English: Resistance to Foreignness or Cultural Untranslatability?
<b>Keywords</b>	Translation; culture; endogen’s knowledge; resistance; impossibility.
<b>Abstract</b>	<p>Translation is a complex exercise in which the translator faces several challenges. The difficulties encountered by the translator increase when the sociological and cultural differences between the source and target texts are important. And it is worse when it’s come to translate films. Audiovisual translation and subtitling in particular is a form of translation which “forces” the translator to omit “superfluous” terms for the sake of economy. But it is worth to mention that the non-translation of expressions with strong cultural and sociological marks such as incantations, far from being superfluous, represents a problem to which translators struggle to find solutions. The non-translation of these expressions prevents the target audience from understanding some aspects of the film. The main objective of this article is to question the reasons why cultural expressions such as incantations are never translated when subtitling Yoruba films in English. The Nigerian film <i>Ija Oloro</i> produced in 2019 has been used for the study. The research reveals that the words used in an incantation for example are presented in such a way that the representation in a language that does not share the same reality is almost impossible and this is the same for all the culture-bound items of yoruba language. The non-translation of these items leads to the question of whether all</p>

endogenous knowledge can be translated or whether certain aspects of culture resist to “foreignness”. What should the translator's position be in such a situation?

## 1. Introduction

La langue, plus qu’un moyen de communication, est le moyen par excellence d’expression de la culture d’une communauté. Si de façon théorique toute langue est traductible, il est indéniable qu’il y a tout de même des aspects culturels qui sont insaisissables et non transférables d’une langue à une autre. Zehour Grine (2019), dans son article intitulé « les enjeux culturels de la traduction audiovisuelle », affirme que la difficulté de traduire le culturel réside souvent dans la résistance de la culture cible face à la culture source. Réussir à répondre aux exigences de la culture de départ et aux attentes de celle d’arrivée n’est pas évident, spécialement dans la traduction audiovisuelle où les textes traduits s’inscrivent dans des genres et dans des discours très particuliers.

Le présent article porte sur le sous-titrage, un sous-domaine de la traduction audiovisuelle que Moustapha Babalola (2012) définit comme une forme d’adaptation particulièrement complexe parce qu’il représente une double transcription : la traduction d’une langue à une autre et la conversion du langage oral pour le langage écrit. Il faut rappeler que le texte source (oral) et le texte cible (écrit) cohabitent tous sur le même support, c’est-à-dire que le spectateur est exposé en même temps à l’original et à la traduction, pour ne pas dire qu’il entend l’original tout en lisant la traduction. De peur donc d’ennuyer le spectateur et par conséquent de réduire son intérêt pour le film, le sous-titrage a des contraintes spécifiques dont l’omission et la réduction des termes ou expressions jugés superflus.

Ce phénomène, communément appelé « censure » est inhérent à toute forme de traduction audiovisuelle, notamment le sous-titrage des films cinématographiques qui se trouve être le domaine par excellence de sa mise en pratique car il permet au traducteur de supprimer ou d’omettre autant que nécessaire sans que le spectateur ne s’en rende compte.

S’il est légitime pour le traducteur de « censurer », il est tout aussi légitime que le chercheur que nous sommes d’interroger cette censure. L’objectif de la recherche est donc d’étudier l’application de la censure aux références culturelles dans un film originalement en yoruba et son sous-titrage en anglais, de questionner ses limites et de chercher à comprendre si la suppression des références culturelles dans le sous-titrage de ce film est une censure ou une incapacité du traducteur à les rendre dans la langue cible. La recherche soulève donc des questions telles que :

- Les références culturelles peuvent-elles être considérées comme superflues lors du sous-titrage des films yorubas en anglais ?
- Quelles sont les implications de la non traduction des références culturelles pour la compréhension du film par une audience non native ?

- Quelle stratégie de traduction adopter pour une compréhension de ces expressions par les spectateurs ?
- Quelles sont les difficultés du traducteur à rendre ces références culturelles ?

Dans le but de mener à bien cette recherche, une méthodologie basée sur l'analyse du corpus a été adoptée. Ce corpus est tiré du film nigérian *Ija Oloro* produit en 2019 et réalisé par Sharafadeen Olabode. Ce film d'une durée de 2h15min pour les deux parties réunies raconte l'histoire des intrigues entre deux forces (celle du bien et celle du mal) pour dominer le monde. Le mal ici est dépeint par la sorcellerie et ses manifestations à travers les consultations occultes, la jalousie, la mort, etc. Pour parvenir à ses fins, le sorcier ou ses adeptes utilisent des incantations. Le bien quant à lui est représenté par les religions importées, notamment l'islam et le christianisme. De part et d'autre, les proverbes sont utilisés pour rehausser le discours et les panégyriques quant à eux sont utilisés soit pour faire l'éloge de quelqu'un selon sa lignée ou sa croyance religieuse ; et tout ceci se passe avec des musiques de fond qui aiguïsent la curiosité du spectateur natif par rapport à l'histoire qui se déroule. Le corpus de cette étude est donc constitué d'une cinquantaine de proverbes, d'une dizaine d'incantations et de quelques panégyriques tous tirés du film *Ija Oloro*.

Pour une étude approfondie de la non traduction des références culturelles dans le sous-titrage des films yorubas en anglais, la présente recherche est divisée en trois différentes parties. La première, après un bref aperçu de ce que sont les références culturelles et leurs différentes composantes dans le film en étude, nous discuterons des implications de leur non traduction pour une audience non native. Après quoi la deuxième partie va débattre des stratégies pour une meilleure appropriation par le traducteur et une traduction réussie. Dans la troisième partie, les difficultés inhérentes à la traduction de ces référents seront abordées après un essai de traduction de ceux trouvés dans le film par le chercheur dans le film *Ija Oloro* pour aboutir sur la possibilité ou non de traduire ces références culturelles dans les films yorubas sous-titrés.

## 2. Les références culturelles : importance et implications traductologiques

Pour Javier Franco (1996), les références culturelles sont des entités spécifiques d'une certaine culture posant des problèmes de traduction, comme par exemple les références aux traditions, à l'habillement, à la nourriture ou à une institution. Les références culturelles dans le film *Ija Oloro* sont de plusieurs ordres. Il y a des proverbes, des incantations et des panégyriques tous faisant partie de la tradition yoruba et tout comme les autres aspects culturels de toute communauté pose des problèmes de traduction au point où les sous-titres des films yorubas les esquivent.

Le proverbe est une formule présentant des caractères formels stables, souvent figurée, exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique. L'incantation, selon le *Dictionnaire Larousse* (2024), est une pratique consistant à prononcer des formules magiques dans le but d'exercer un pouvoir surnaturel ou de

produire un effet magique. Dans les films yorubas, les incantations sont souvent utilisées par des personnages, pour la plupart, sorciers ou malfaiteurs, dans le but de détruire un protagoniste ou de prouver sa suprématie en cas de démonstration de forces. Beaucoup ne perçoivent que son côté négatif alors qu'il a aussi des aspects positifs. On peut avoir des incantations à réciter pour un remède par exemple et utiliser ce remède sans la formule magique ne donnera pas l'effet escompté.

Le panégyrique quant à lui est défini comme un discours élogieux prononcé en public pour louer une personne ou une chose. Dans la tradition yoruba, le panégyrique rappelle le passé glorieux d'une famille, d'une lignée et est souvent lié aux faits marquants de l'histoire de cette lignée. Les porteurs d'un même panégyrique ne sont pas circonscrits dans un espace géographique donné. On trouve des personnes ayant le même panégyrique au Bénin, au Nigéria ou au Togo. Le seul point commun est qu'ils appartiennent à l'aire culturelle yoruba. Le panégyrique rappelle donc qu'ils ont eu à un moment donné de l'histoire des ancêtres communs. Mais il existe des panégyriques qui sont juste des louanges à une personne pour ses œuvres dans une communauté donnée et des personnes pourraient même s'auto-louer, c'est-à-dire chanter un panégyrique qui va avec la situation qu'ils vivent dans le but d'épater ou d'intimider leur interlocuteur. Quelle est l'importance des références culturelles pour la communication et quelles sont les implications traductologiques de ces référents ?

### **2.1 Références culturelles et communication**

La culture et la communication sont les deux faces d'une même configuration. La façon de communiquer d'un individu, que cette communication soit verbale ou non verbale, reflète presque toujours la culture à laquelle il appartient, même si cette communication n'est pas faite dans sa langue maternelle. La culture, plus que la langue s'exprime en chaque être. L'un des objectifs de la cinématographie, tout comme de la littérature d'ailleurs, est de faire « *voyager* » la culture. Le film exporte donc la façon de vivre, de s'habiller, de s'exprimer, de s'alimenter, etc... d'un peuple.

Les scénaristes et réalisateurs de l'industrie cinématographique nigérian (Nollywood) l'ont si bien compris qu'ils utilisent ce canal pour imprégner le reste du monde des us et coutumes nigériens. Que le film soit en yoruba, igbo, haussa et même en anglais, les valeurs culturelles nigérianes sont servies sans mesure aux spectateurs. Sharafadeen Olabode, le réalisateur de *Ija Oloro* n'a pas dérogé à cette règle. Dans ce film, la culture yoruba s'exprime de sorte que comme Carey (1989), nous pouvons sans nul doute affirmer que la communication est un « rituel » que nous pouvons aussi qualifier de « *culturel* ».

Culture et communication sont donc comme un couple dans lequel l'un ne saurait s'exprimer sans l'autre. Toute culture s'exprime à travers la communication et il n'y a point de communication sans culture. Qu'en est-il alors des implications de la traduction de ces références culturelles dans le sous-titrage ?

## ***2.2 Les références culturelles dans le sous-titrage***

Le sous-titrage, rappelons-le, vise trois principaux objectifs : la compréhension du public cible, la crédibilité de la traduction et l'invisibilité des sous-titres. L'atteinte du premier objectif impose au traducteur la traduction des références culturelles. En effet, les connaissances culturelles influencent énormément la compréhension des références culturelles. Le traducteur ou sous-titreur doit donc avoir une connaissance approfondie des cultures source et cible et de ceci dépendra la qualité de sa traduction des références culturelles. Marion (2012 : 27) pense que « quand une culture se sert d'une référence unique à elle, [le traducteur doit] transformer cette référence pour que la culture de réception puisse la comprendre » au risque de compromettre la crédibilité du traducteur et l'invisibilité des sous-titres.

Le traducteur se doit alors de faire un choix entre le partage de la culture source avec les spectateurs ou garder sa crédibilité et l'invisibilité des sous-titres. Mais cette complexité d'options ne devrait pas soustraire le traducteur, « médiateur » de circonstance, qui se doit avant tout de transmettre un message (le fond), en choisissant des manières moins compromettantes (la forme). Négliger le fond serait échouer dans son rôle de médiateur ; la forme étant plus flexible avec plusieurs possibilités de choix.

Le transfert des références culturelles dans la langue cible n'est donc pas une option pour le sous-titreur ; mais une obligation du fait que les spectateurs non natifs, en regardant un film sous-titré dans leur langue, sont plus préoccupés à découvrir de nouvelles réalités qu'à s'attarder sur la façon dont ces réalités leurs sont transmises. Si traduire les références culturelles est capital pour une meilleure accessibilité de l'audience non native à la culture source, comment le traducteur doit-il les aborder dans le cas précis du sous-titrage avec toutes ses contraintes ?

## **3. Stratégies de traduction des références culturelles**

Les stratégies de traduction à appliquer au sous-titrage doivent en premier lieu prendre en compte les contraintes inhérentes à ce type de traduction audiovisuelle, le genre cinématographique auquel appartient le film à traduire et le public cible de cette traduction. En ce qui concerne les contraintes, le traducteur doit notamment veiller à ce que le texte des sous-titres n'empiète pas sur la visibilité des effets visuels. Il est recommandé que le sous-titre soit succinct (deux lignes au maximum) sans oublier que le temps de diffusion des sous-titres est relativement court. La prise en compte de ces paramètres guide le traducteur sur le choix des stratégies à adopter afin de bien rendre le film dans la langue cible.

### ***3.1 Stratégies de traduction***

Deux catégories de stratégies s'affrontent et/ou se côtoient quand il s'agit de la traduction des références culturelles : les stratégies orientées vers la culture source et celles orientées vers la culture cible.

### **3.1.1 Stratégies orientées vers la culture source**

Les stratégies orientées vers la culture de départ sont l'emprunt, la traduction littérale et de l'équivalent officiel. Selon Nedergaard-Larsen (1993), ces trois stratégies ont tendance à favoriser la culture source rendant ainsi les sous-titres plus étrangers. Pour cet auteur, l'emprunt comprend le calque/l'imitation et l'identité/l'exotisme. Le calque ou l'imitation s'emploie quand des conceptions ou institutions similaires à celles décrites dans la culture de départ existe aussi dans celle d'arrivée. C'est donc une stratégie où le sous-titreur transfère le texte en l'adaptant aux règles du langage cible. La stratégie de l'identité ou de l'exotisme s'utilise quand le traducteur produit un texte cible qui au détail près est semblable au texte de départ.

La traduction littérale quant à elle consiste à traduire littéralement les mots du texte original ; cette stratégie est particulièrement utile dans le sous-titrage des noms d'institutions et de titres professionnels. Pedersen (2005) définit l'équivalent officiel comme une stratégie dont la création est favorisée par deux mécanismes : tantôt une autorité en matière de référence culturelle prend une décision officielle, tantôt l'équivalent devient officiel grâce au retranchement (p.36).

### **3.1.2 Stratégies orientées vers la culture cible**

Trois autres stratégies se retrouvent dans cette catégorie. Il s'agit de l'explicitation, de la généralisation (qui est composée de la paraphrase et de l'hypéronymie) et de l'adaptation dans laquelle nous avons l'adaptation de situation et l'adaptation à la culture cible.

Pour Nedergaard-Larsen (1993 :128), l'explicitation intervient quand le traducteur a « besoin d'expliquer les connotations et les associations de certains mots. » Pedersen () affirme que l'emploi de la stratégie de généralisation amène le traducteur à faire de la paraphrase ou à se servir de l'hypéronymie afin de généraliser le texte original.

La traduction de phénomènes spécifiques à la culture source nécessite la recherche d'un équivalent idiomatique dans la culture cible donc une adaptation de situation s'impose. Dans l'adaptation culturelle, le traducteur vise à remplacer le texte original par « un parallèle culturel reconnu » (Nedergaard-Larsen (1993 : 217). La stratégie d'adaptation peut représenter un danger pour la crédibilité du texte traduit étant donné que les références liées à la culture source sont remplacées par d'autres références liées à la culture cible. Les stratégies liées à la culture source visent une étrangéisation tandis que celle liées à la culture cible visent une domestication.

Cependant il y a une dernière stratégie qui ne se retrouve dans aucune des deux catégories ci-dessus développées et qui est très utilisée par les traducteurs dans les sous-titrages ; il s'agit de l'omission. Moustapha Babalola (2012) la définit comme l'action de retirer des mots d'un texte durant le processus de traduction. Il est bien clair que cette stratégie n'est pas adaptée aux références culturelles. La traduction étant un enjeu de médiation interculturelle, traduire en omettant les aspects culturels



est une limite du traducteur à faire « voyager » la culture source, ce qui est une entorse à la naturalité et la fluidité des sous-titres.

De l'étrangéisation et de la domestication, laquelle est alors la plus à même de rendre en anglais le film *Ija Oloro* ?

### 3.2 Application des stratégies à la traduction des références culturelles

*Ija Oloro* est un film réalisé par Sharafadeen Olabode d'après un scénario de Tokunbo Oke. Sous-titré par Sunday Isaac, ce film, pur produit de l'industrie cinématographique nigérian, retrace l'histoire palpitante de Omotola, une petite fille de sept ans qui se retrouve malgré elle enrôlée dans le monde de la sorcellerie. La version originale est produite en yoruba avec des sous-titres en anglais. Le ton et l'allure sérieux de ce film commence par son titre *Ija Oloro*, qui peut être rendu en anglais par *Deadly Fight*, c'est-à-dire un Combat mortel. Si le titre ne semble pas assez évocateur, la musique de fond du générique renseigne le spectateur par rapport au drame qu'il va vivre à travers ce film. Mais tout comme le titre et le chant générique dont certains couplets ont été répétés à chaque fois qu'un nouveau drame s'approche, les autres références culturelles du film ont été simplement ignorées par le traducteur. Nous avons donc décidé de relever ces référents, de proposer des traductions pour aboutir aux raisons pour lesquelles le sous-titreur a fait l'option de l'omission. Dans le film, nous avons identifié des proverbes, des incantations, et des panégyriques.

#### 3.2.1 Les proverbes dans *Ija Oloro*

Les proverbes sont les références culturelles les plus retrouvées dans *Ija Oloro*. Nous en avons identifié 53 pour un total de 72 référents soit un pourcentage 73,61 % ; ce qui ne devrait pas surprendre puisque comme l'a su bien dit Chinua Achebe dans son célèbre ouvrage *Things fall apart*, "...proverbs are palm oil with which words are eaten" ; en d'autres termes, les proverbes sont considérés comme l'huile de palme avec laquelle on « mange » les mots. Les proverbes sont donc très importants dans la communication en milieu nigérian en général et particulièrement chez les yorubas. Les proverbes sont supposés être transposables d'une langue à une autre même si la contextualisation diffère. Cette théorie est-elle vérifiable lorsqu'on traduit du yoruba vers l'anglais ?

Le tableau 1 est un récapitulatif des proverbes utilisés dans le film *Ija Oloro*, la traduction en anglais et en français que nous avons faite et dans la mesure du possible, une proposition de texte pour sous-titrage et enfin la stratégie de traduction qui a permis d'obtenir le sous-titre.

**Tableau 1:** Traduction des proverbes de *Ija Oloro* (Moustapha Babalola, R., 2024)

N°	Timing	Yoruba	Anglais	Français	Sous-titrage	Stratégie de traduction
<b>PARTIE I</b>						



1	00:06:46	Ìròkò tí wo s'ílé agbèdùn	The iroko tree falls at the woodcutter's house	L'iroko est tombé dans la maison du bûcheron	It's a good news	Adaptation de situation
2	00:07:10	Aáyì djafara l'okpa Abiọla	we have to strike the iron when it is hot	Il faut battre le fer quand il est chaud	Let's strike the hot iron	Adaptation à la culture cible
3	00:07:13	Ara yiya l'okpa Bidogun	He who goes slowly goes surely	Qui va lentement va sûrement	He who goes slowly goes surely	Adaptation à la culture cible
4	00:11:50	eni k'eni la te, omi k'omi laa bu fun alejo ti a ko fe	When a visitor gets in the way, we get rid of him	Quand un visiteur se fait encombrant, on s'en débarrasse	Put the undesirable visitor outside	Explicitation
5	00:17:35	Ala b'oyun ti won so fun wipe omon re yo j'oba, to gbalu, to njo, to nyo, ko mon wipe b'ohun koba s'ora, omon inu ohun ko ni le pada j'eba	They tell a pregnant woman that her unborn child will be a king. She invites people and celebrates but she must take care otherwise her son will only be a slave.	On révèle à une femme enceinte que l'enfant qu'elle porte sera roi ; elle festoie sans savoir que si elle n'y prend garde, son enfant ne sera qu'un esclave.	The king-to-be mum should beware to not give birth to a slave instead	Explicitation
6	00:17:52	edoki oro, pataki oro	This is the truth	Pure vérité	This is the truth	Adaptation à la culture cible
7	00:18:25	atelewọ ni t'ara, atelese ni t'ona	The hand's palm is for the body but the feet's sole is for the road	La paume de la main appartient au corps mais la plante des pieds appartient à la route	give Caesar what is Caesar's and to God what is His	Adaptation de situation
8	00:18:35	oto si omon aro, ko pada s'ile, ko ma woran okiti	The cripple's child had better go home and not play rough games.	L'enfant de l'infirme ferait mieux de rentrer chez lui et ne pas s'adonner aux jeux brutaux	This mission is not a child's play	Adaptation de situation
9	00:20:26	Oda bi oro agbado ti won le ni meta meta, ti won wafi mefa s'eni e	It's like the parable of the corn that was placed in a pile of three but six were given as a gift to the buyer.	C'est comme la parabole du maïs qu'on a mis en tas de trois maïs qu'on offre six en cadeau à l'acheteur		
10	00:22:04	Lanlesu, omon esu odara, oni ohun otoşi titi	Lanleshu, the devil's son claimed that he is not so broke to	Lanleshu le fils du démon affirma qu'il n'est pas aussi fauché pour		

		k'ohun r'owo ko l'ori ebo, k'ohun koo ; o si ni ohun oni oia titi k'ohun r'owo l'ori ebo, k'ohun maa koo	take money found on a sacrifice but that he is not so rich not to take it	prendre de l'argent trouvé sur un sacrifice mais qu'il n'est pas tout autant riche pour ne pas prendre cet argent		
11	00:22:32	Eniyan ti o ba fe wo akisa kii b'aja s'ire	Anyone who does not want to wear torn clothes, does not play with dogs	Celui qui ne veut pas se retrouver avec des haillons ne s'amuse pas avec les chiens	This is not a joke	Adaptation de situation
12	00:22:37	tipe tipe ni imale ti feran shango	The muslim knows why he loves Shango, the thunder's god	Le musulman connaît les raisons pour lesquelles il aime Shango, le dieu du tonnerre		
13	00:31:18	ofun fura fe, oyeye yera wo	There is something fishy	Il y a anguille sous roche	It's suspicious	Adaptation à la culture cible
14	00:31:22	die die la mu omi igbonan	Hot water is drunk with caution	On boit l'eau chaude avec précaution	Be careful	Adaptation à la culture cible
15	00:31:24	Bi aba kanju r'ajo, oman kooni l'enu	He who goes slowly goes surely	Qui va lentement va sûrement	You'd better be cautious	Adaptation à la culture cible
16	00:39:24	Ojo t'oro ti wa da bayi, oju ojo ti wa dara	The darkest hour is just before dawn	Après la pluie, le beau temps	The darkest hour is just before dawn	Adaptation à la culture cible
17	00:39:28	Bi ojo to ro ba da tan, tototo obagi ki nda boro	Even if you are fool, be honest and tell the truth	Même l'imbécile doit faire preuve d'honnête et dire la vérité	Even if you are fool, be honest and tell the truth	Explicitation
18	00:39:30	B'eyin oote, b'ibadi oo wo, oto k'omonde m'eni toto baba	Every child should know who is his father	En toute circonstance, l'enfant devrait savoir qui est son père	Every child should know who is his father	Adaptation de situation
19	00:39:32	oigbon ori ki nse olojo ori l'ajo k'ajo	Wisdom is not a matter of age	La sagesse n'a rien à voir avec l'âge	Wisdom is not a matter of age	Adaptation à la culture cible
20	00:39:50	Inu egi l'eye ngbe	The bird lives in the tree	L'oiseau vit dans l'arbre	The bird lives in the tree	Adaptation à la culture cible
21	00:39:54	Iyan jija ni n'boro je	Unnecessary discussions can destroy a friendship	Les discussions inutiles peuvent détruire une amitié	Avoid useless discussion	Explicitation

22	00:39:58	Bi oṛe mi ba wi pe iyan anan johun l'owọ, emi gan ani ko k'owọ b'omi tutu	If my friend says that yesterday's pounded yam burned her hand, I will tell her to put her hand in cool water	Si mon amie dit que l'igname pilée d'hier lui a brûlé la main, je lui répondrai de mettre sa main dans de l'eau fraîche		
23	00:42:41	Oriṣa ti ooba le gbemi, ṣemi bi oti bami	The fetish that doesn't work for me just has to leave me in my starting situation	Le fétiche qui ne marche pas pour moi n'a qu'à me laisser dans ma situation de départ		
24	00:46:35	Bi omon eni ba dara, oye ka wi	If you have a good child, you should recognise it	Si ton enfant agit bien, il faut le reconnaître		
25	00:47:04	Bi aba tele tutu, a ma jeyan gbigbonan	Every cloud has a silver lining	Après l'effort, le réconfort	Every cloud has a silver lining	Adaptation à la culture cible
26	00:47:19	Ko si aja ti ki ngbo aman agboju aja lo npe ni gbigodogi	Excess is harmful	L'excès est nuisible	Excess is harmful	Adaptation à la culture cible
27	00:47:33	Idunkidun eye ni mu so eye jin	It is because of the repeated noises of the bird that we sometimes prefer to move away from it	C'est à cause des bruits répétés de l'oiseau qu'on préfère parfois s'en éloigner		
28	00:47:37	ifokifo ni ogbegbe ni mu wa to ogbegbe lo sa	It is the violence in the community that leads us to flee from the community	C'est la violence dans la communauté qui nous a poussés à fuir la communauté		
29	00:47:42	ijekije adan ni mu k'adan ma f'enu to, ko ma f'enu su	It is by feeding on anything that the bat urinates and defecates through the mouth	C'est à force de se nourrir de n'importe quoi que la chauve-souris urine et défèque par la bouche		
30	00:48:17	Ohun ti oman gba la man fun	The end justifies means	C'est la fin qui justifie les moyens	The end justifies means	Adaptation à la culture cible

31	00:48:25	Kaka ki ogu ma jehun, omon aja ni oni rin	If there is difficulty in offering sacrifices to the fetish, dog would better hide in a safe place	S'il y a des difficultés à offrir des sacrifices au fétiche, il serait préférable pour le chien de se cacher en lieu sûr		
32	00:50:35	Kekere l'era nku si	The ant never grows before dying	La fourmi vit et meurt petite	The ant never grows before dying	Adaptation de situation
33	00:50:57	looto ni iku ala ntaku ndi egi, aman bi o ba fi di eniyan, ko si eni to le tu	The spider weaves its web around the tree but if it is around a human being, not everyone can destroy it.	L'araignée tisse sa toile autour de l'arbre mais si c'est autour d'un être humain, ce n'est pas donné à tout le monde de la détruire	The spider web woven around an human being is not easy to destroy	Explicitation
34	00:51:20	Be bi l'ere kan ko le be yan, inu l'eyan wa	A sculptor cannot curve a human being, this is done in a woman womb	Aucun sculteur ne peut sculpter un être humain, ça se fait dans le sein maternel	A sculptor cannot curve a human being	Adaptation de situation
35	00:51:41	Bi aba nreti koro koro s'egi gbigbin, egi tutu le wo	If you are looking forward to the harvest season, you can see the cold season	Si vous attendez avec impatience la saison des récoltes, vous pouvez voir la saison froide	you can see the cold season when you expect the harvest	Explicitation
<b>PARTIE II</b>						
36	00:06:18	Inan jo d'ori koko	It is almost the end	La fin est proche	It is almost the end	Adaptation à la culture cible
37	00:06:21	Onan d'ori apata onan pin	When a path ends on a mountain, there is no way out	Quand un chemin débouche sur une montagne, il n'y a plus d'issue	There is no way on a mountain	Explicitation
38	00:21:15	eye ragadi ti ngbe eye la nla mi	A small bird capable of swallowing bigger than itself	Un petit oiseau capable d'en avaler plus grand que lui		
39	00:21:26	eye nbeye şere, l'eye tu yeye	It's because I'm sparing you that you overestimate yourself	C'est parce que je te ménage que tu te surestimes	Don't overestimate yourself	Explicitation
40	00:26:45	Aragbe l'aye	Life is sacrifices	La vie, c'est des sacrifices	Life is sacrifices	Adaptation de situation
41	00:42:02	aki nşa omi l'ogbe	No one can stab water	Nul ne peut poignarder l'eau	No one can stab water	Explicitation
42	00:42:05	A ki nri ogbe l'ara omi	Water bears no scare	L'eau ne porte pas de cicatrice	Water bears no scare	Explicitation

43	00:42:10	Olushegun re, ti npeto ati dale, o ni oju ara omon binrin l'ohun o maa sigbe si, ehin l'omonde o si fi lele	The charlatan who wants to abuse his power says that care can only be administered to a woman, and he must have intimacy with her.	Le charlatan qui veut abuser de son pouvoir dit que les soins ne peuvent être administrés qu'à une femme pour être efficaces, et pour ce, il doit avoir d'intimité avec cette dernière		
44	00:42:57	Porongodo aye alu fi e jo Pata pata a patẹ oja s'ojude re	All the difficulties of the world will be called in your life	Toutes les difficultés de ce monde seront invoquées sur ta vie	All the difficulties of the world will be called in your life	Explicitation
45	00:44:03	eşu o şejo, eni nte ejo monle l' eşu nşe	It is the one who walk on the snake who is in danger, not the snake	Le danger ne guette pas le serpent mais celui qui le piétine	It is the one who walk on the snake who is in danger, not the snake	Explicitation
46	00:49:52	oba ti o ma menı so, ti o ti je, ohun la ngbo	The hostage's holder shoul be heard	C'est le détenteur d'otage que nous devons écouter		
47	00:50:15	Aja to sare le ikoko, eşu o e şe koko, aja l' eşu nşe	When the dog chases the wolf, the wolf is not worried, only the dog is in danger	Quand le chien pourchasse le loup, le loup n'est point inquieté, seul le chien est en danger		
48	00:50:20	eran kekere ko ni ekulekan, ejo ananconda l'afoju di	The tiger is not a small animal, but the anaconda which can kill it is underestimated	Le tigre n'est pas un petit animal, c'est l'anaconda qui vient à bout de ce tigre qui est sous-estimé	Don't underestimate anyone	Explicitation
49	00:53:51	Ko ye ka ge oyun eni to fun ni l'omu mu	don't cut the branch you're sitting on	On ne coupe pas la branche sur laquelle on est assis	don't cut the branch you're sitting on	Adaptation à la culture cible
50	01:00:19	Ko si eye ti o le fo bi oju	No bird can fly like the eye	Aucun oiseau ne peut voler comme l'œil		
51	01:00:28	Ko si ibi ti ojinan bi inu	Nowhere is deeper than the heart	Il n'y a pas plus profond que le cœur		
52	01:00:51	Ko si eran ti okoro bi ahon	There is no meat more bitter than the tongue	Il n'y a pas de viande plus amère que la langue		

53	01:01:55	Bi ešin iwaju o ba mon ire sa, ešin to wa l'eyin, a si sare, a si lo s'iwaju re	For well-borns, value is not a matter of age	Aux âmes bien nées, la valeur n'attend point le nombre d'années	For well- borns, value is not a matter of age	Adaptation à la culture cible
----	----------	--	--	--	--	-------------------------------------

Des 53 proverbes identifiés dans le film, aucun n'a été traduit par le sous-titreur. Après traduction, il ressort que 17 des 53 proverbes n'ont pas pu être adaptés au sous-titrage même si une traduction en anglais a été proposée soit un pourcentage de 32%. Des 36 qui ont pu être adaptés au sous-titrage, 8 ont été traduits par la stratégie d'adaptation de situation soit 22% donc 15% de la totalité des proverbes, 15 par une adaptation à la culture cible soit 42%, ce qui équivaut à 28% de la totalité des proverbes et 13 par explicitation soit 36% pour un équivalent de 21% de la totalité des proverbes. Le graphe ci-dessous rend compte des stratégies utilisées pour la traduction des sous-titres.

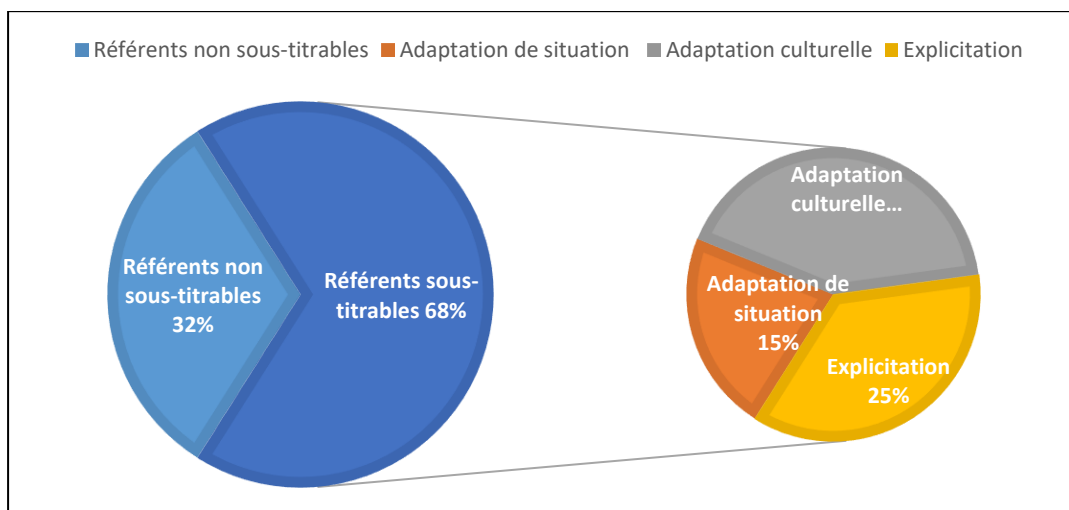


Figure 1: Sous-titrage des proverbes de Ija Oloro

### 3.2.2 Traduction des incantations

Au nombre de 13 dans le film en étude, les incantations sont majoritairement de longues citations prononcées dans le but de dominer un protagoniste ou de mesurer son pouvoir avec celui-ci. Dans le film *Ija Oloro*, les acteurs les ont aussi utilisées pour prendre le dessus sur certaines situations ou même ôter la vie. La portée culturelle des incantations fait qu'une traduction en toute fidélité du texte de départ est quasi impossible.

**Tableau 2 : Traduction des incantations du film Ija Oloro (Moustapha Babalola, R., 2024)**

N°	Timing	Yoruba	Anglais	Français	Sous-titrage	Stratégie de traduction
<b>PARTIE I</b>						
1	00:07:26	<p>ẹla rọ wa, ẹla rọ wa, ẹla rọ wa !                      t’ori Mọṭọla ni mo ẹ peyin ẹyin to l’aye, abani wowo l’oruko ta npe iwọ fa,                      ọdada to ndari ilu wa l’oruko ta npe ẹṣu ọdara,                      ajere win win win l’oruko tawa iya nje, aro ti ntepa oje wolu l’oruko ta npe iwọ oriṣa nla,                      ẹyin mererin ni mo pe l’oni,                      ki ẹlọ gbe Mọṭọla wa, ki ẹlọ gbe Mọṭọla wa !                      t’ori isan b’orun m’oju wara pa aṣo ẹ da,                      ẹgbe Mọṭọla wa, b’adiẹ sunkun, aṣo iya rẹ n’boni !                      Ọmọṭọla o, Ọmọṭọla o, Ọmọṭọla oooo!</p>	<p>You ifa, the god of prosperity, you the devil who rules the city with an iron fist, we, witches, who reap where we did not sow, you the greatest of all fetishes, I invoke you all here because of Motola! Go and bring me Motola here</p>	<p>Toi ifa, le dieu de prospérité, toi le diable maléfique qui dirige la ville avec main de fer, nous les sorcières qui récoltons où nous n’avons point semé, toi le plus grand de tous les fétiches, je vous invoque tous ici à cause de Motola ! Allez m’emmener Motola ici</p>	<p>You ifa, you the devil we, witches, and you the greatest of all fetishes, I invoke you all to bring Motola here</p>	Paraphrase
2	00:11:01	<p>Sesere din won l’eti, ile merindinlogun l’apa ọṭun, merindinlogun l’apa osin, l’iwaju ati l’ẹhin                      K’eti yin di gbanhin</p>	<p>God of deafness, close their ears to the sixteen surrounding concessions from the left to the right, in front and behind</p>	<p>Dieu de surdité, bouche leurs oreilles jusqu’aux seize concessions environnantes à gauche, à droite, devant et derrière</p>	<p>God of deafness, close their ears</p>	Paraphrase
3	00:12:26	<p>Sesere ẹi won l’eti, ile merindinlogun l’apa ọṭun, l’apa osin, l’iwaju ati l’ẹhin                      Ki sesere ẹi yin l’eti</p>	<p>God of deafness, free their hearing</p>	<p>Dieu de surdité, libère leur audition</p>	<p>God of deafness, free their hearing</p>	Paraphrase
4	00:37:57	<p>oṣe mi wẹrẹ wẹrẹ, oṣe mi wẹrẹ wẹrẹ, atẹlẹṣe mejì le gboju ọnan mejì, ohun lo</p>	<p>It has been prophesied that no one will be above me</p>	<p>Il a été prophétisé que moi Motola, personne ne sera au-dessus de moi</p>	<p>no one can be above me Motola in this</p>	Paraphrase



		d'ifa fun emi Motola, omon Abebi, mo ni sin omon ori ninu aye waye, nje oyun mi yi, mo ni mo fe fun eyin iya mi eleye, ki e ma fi s'omi ara	Motola in the land of the living; that is why I offer the fetus in me to you my terrestrial mothers as a sacrifice	sur la terre des vivants, c'est pour cela que j'offre le fœtus en moi à vous mes mères de ce monde en sacrifice	world; I then offer you, my terrestrial mothers, my unborn child	
5	00:44:32	Atete sun l'atete ji, eni ba sun ni maa mulẹ s'orun, iwọ maa mulẹ s'orun ni tiẹ	Whoever goes to bed early must be able to get up early and to be able to inherit the kingdom of heaven, you must first die, so it is time for you to go and receive your inheritance in heaven	Qui se couche tôt doit pouvoir se lever tôt et pour pouvoir hériter du royaume des cieux, il faut au préalable mourir, il est donc temps que tu ailles recevoir ton héritage dans l'autre monde	Before inheriting the kingdom of heaven, you must first die, go and have yours	Paraphrase
6	00:46:17	Ki won to da ilu imi la ti nmi, ki won to da ilu ifọ la ti nfọhun bi eniyan	We exist long before the creation of anything	Nous existons bien avant la création de toute chose	We exist long before everything is created	Paraphrase
7	00:51:09	Sesere la won l'eti	May deafness leave you	Que la surdité vous quitte	May deafness leave you	Adaptation de situation
<b>PARTIE II</b>						
8	00:04:24	Omi w'ona l'omi ntọ, oye la, e funmi l'onan kin le w'ole	No obstacle can stop the water from flowing, free my way	Aucun obstacle ne peut empêcher l'eau de couler, libérez-moi le passage	No obstacle can from succeeding	Adaptation de situation
9	00:23:17	ose mi werẹ werẹ, ose mi werẹ werẹ, atelẹse meji le gboju onan meji, ohun lo d'ifa fun emi Motola, omon Abebi, mo ni sin omon ori ninu aye waye, nje oyun mi yi, mo ni mo fe fun eyin iya mi eleye, ki e ma fi s'omi ara, eyin iya mi o !	It has been prophesied that no one will be above me Motola in the land of the living; that is why I offer the fetus in me to you my terrestrial mothers as a sacrifice	Il a été prophétisé que moi Motola, personne ne sera au-dessus de moi sur cette terre des vivants, c'est pour cela que j'offre le fœtus en moi à vous mes mères de ce monde en sacrifice	no one can be above me Motola in this world; that is why I then offer you, my terrestrial mothers, my unborn child	Paraphrase
10	00:23:40	dakeẹ ! eye kan o fe fiẹ s'omi ara ; ki lo	Shut up! no one wants your	Ferme-la ! personne ne veut	Shut up! no one	Paraphrase

		nfi aṣaka ṣe ? o nfi aṣaka b'ora	sacrifice. A sacrifice that we do not want, we reject it	de ton sacrifice. Un sacrifice qu'on ne veut pas, on le rejette	wants your sacrifice.	
11	00:43:36	oṣe mi wẹrẹ wẹrẹ, oṣe mi wẹrẹ wẹrẹ, atẹlẹṣe mejì le gboju ọnan mejì, ohun lo d'ifa fun emi eṣẹ tintin ode ọrun, pe mi o ni sin ọmon ori ninu aye waye, nṣẹ oyun mi yi, eṣin iya mi eṣẹ, e ma fi ṣ'omi ara, eṣin iya mi o ! eṣin iya mi o ! eṣin iya mi o !	It has been prophesied that I, the tiny bird of the heavens, no one will be above me on this land of the living, that is why I offer the fetus in me to you my mothers of this world as a sacrifice	Il a été prophétisé que moi le minuscule oiseau des cieux, personne ne sera au-dessus de moi sur cette terre des vivants, c'est pour cela que j'offre le fœtus en moi à vous mes mères de ce monde en sacrifice	no one can be above me the tiny bird of heavens; I then offer you, my terrestrial mothers, my unborn child	Paraphrase
12	00:44:08	Kuku t'oyun, ohun l'apeje, oya gbogbo nkan ti ogbe sinu, to npe l'omon, ko ma wale	Your destiny is to die with this pregnancy! the fetus of your wombs is us now	Ta destinée est de mourir avec cette grossesse ! que tout le contenu de tes entrailles nous revienne	You will die with your pregnancy	Paraphrase
13	00:44:16	Ko ru pataku l'oruko ti a npe emi ; ki emi re ko fi se ile, ko lo ba wa se gbe eṣẹ lode ọrun, beṣeni !	Spirit is like a smoke that escapes, may your spirit leave you and be added to all those who praise us in heaven	L'esprit est comme une fumée qui s'échappe, que ton esprit t'échappe et aille s'ajouter à tous ceux qui nous louent dans les cieux	It's time your spirit leave you	Paraphrase

Nous avons traduit les 13 incantations contenues dans le film, avec des propositions de texte pour sous-titrage. 11 des 13 incantations ont été traduits par la stratégie de généralisation, notamment la paraphrase et 2 par Adaptation de situation soit des proportions de 85% et de 15% comme l'illustre le graphe 2 ci-dessous.

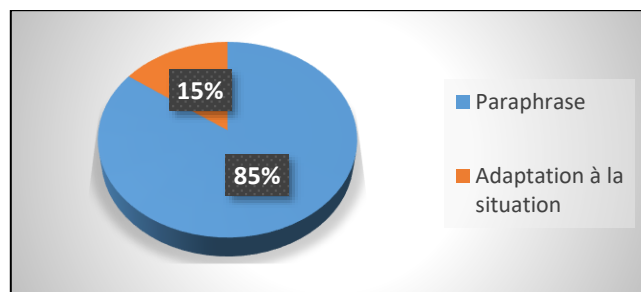


Figure 2 : Traduction des incantations

### 3.2.3 Traduction des panégyriques

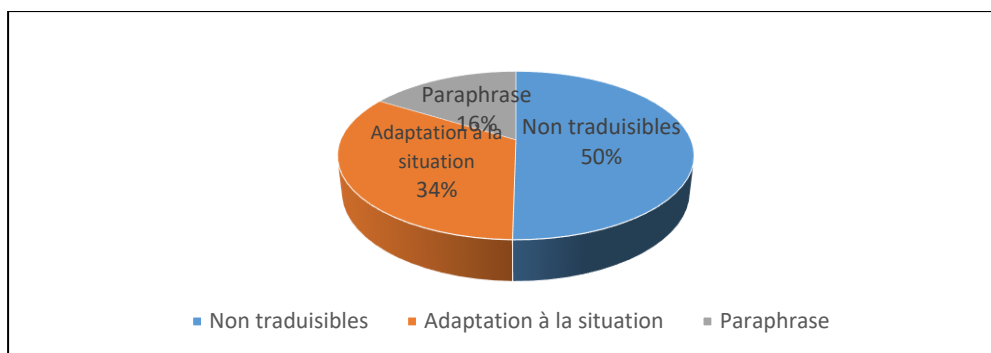
Le panégyrique est une sorte de louanges, avec des expressions quelques fois contradictoires dont le sens est seulement accessible aux personnes averties qui maîtrisent l'historique derrière ledit panégyrique. Le tableau 3 illustre les panégyriques dans le film et la traduction que nous en avons faite.

**Tableau 3: Titre**

N°	Timing	Yoruba	Anglais	Français	Sous-titrage	Stratégie de traduction
<b>PARTIE I</b>						
1	00:15:40	Ẹyẹ nla o, olori aye o, ẹyẹ abuje, ẹyẹ abuje, ẹyẹ abuje buje, awo ile, olori ẹgbẹ aye tin je, tin funi je, ẹyẹ aye ooo, ibaa ooo ẹyẹ nla!	Ẹyẹ nla, the queen of the universe, queen of witches, we give glory and honour to your greatness	Ẹyẹ nla, la reine de l'univers, reine des sorciers, nous rendons gloire et honneur à ta grandeur	you, queen of witches, have glory and honour	Paraphrase
2	00:16:55	eyẹ toto eyẹ aye ooo				
3	00:51:21	Emi Ẹyẹ nla fun rami, apakuro ti npa t'olubo...	Me, Ẹyẹ nla, who eats the palm nut with its shell...	Moi-même Ẹyẹ nla, celle qui dévore la noix de palme avec sa coque...	Me, Ẹyẹ nla, who eats the palm nut with its shell...	Adaptation de situation
<b>PARTIE II</b>						
4	00:09:18	Aboju wini ẹyẹ aye, abese wini, ẹyẹ aye wini wini l'oruko t'awon iya mi nje Aboju wini wini ẹyẹ aye o, ẹyẹ bange bange, afori j'apa, atedon j'okan				
5	00:21:55	ẹyẹ guge guge, ẹyẹ bange bange, ẹyẹ iya mi, apani ma y'oda, aboju wini ẹyẹ aye, abese wini, ẹyẹ ajere, oju wini wini, l'oruko t'awon iya mi nje, aboju wini ẹyẹ aye, abese wini, afori j'apa, atedon j'okan, atifun j'oronro ẹyẹ, ẹje l'omi aye, l'omi imule, l'omi awo				
6	01:01:45	esin nla, aramada esin, ti gbogbo esin aye nwo sare	The greatest horse, the one that everyone	Le plus grand cheval, celui que tout le monde craint	The greatest horse, the one that everyone	Adaptation de situation

			fears and that everyone imitates in a race	et que tous imitent dans une course	fears and that everyone imitates in a race	
--	--	--	--	-------------------------------------	--	--

Dans *Ija Oloro*, 6 panégyriques ont été identifiés et seulement 3 ont pu être traduits en anglais dont 2 par adaptation de situation et 1 par paraphrase. Il en ressort que les panégyriques, bien plus les proverbes et les incantations résistent à la traduction en anglais.

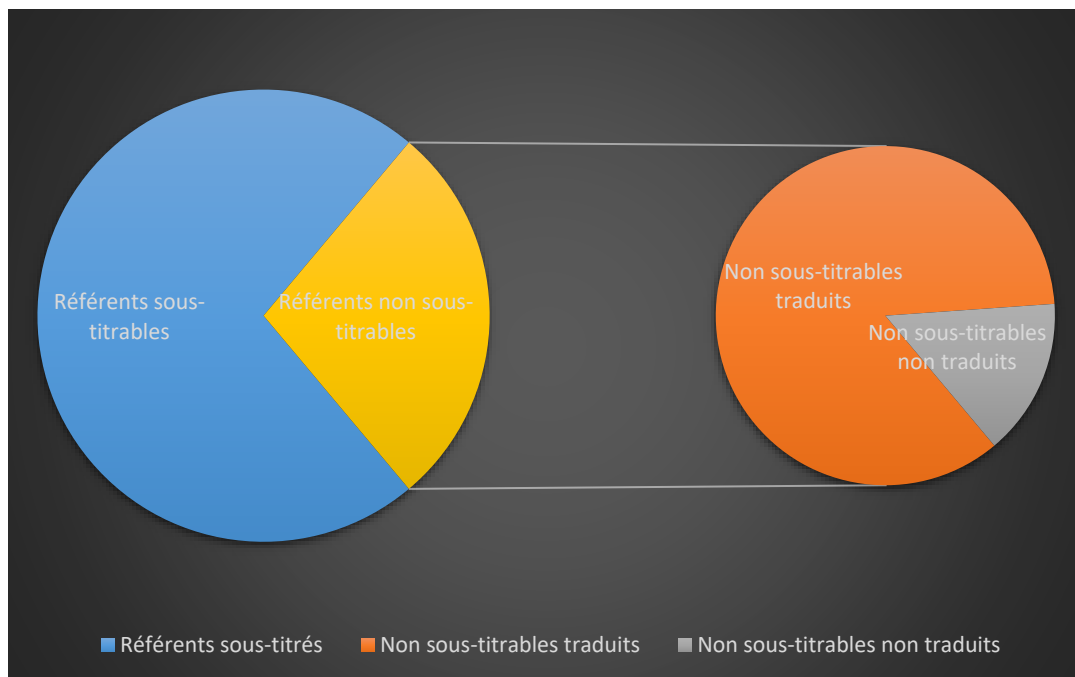


**Figure 3 :** Traduction des panégyriques

#### 4. Difficultés liées à la traduction des références culturelles

Le sous-titrage en lui-même est la première difficulté que rencontre le traducteur. Respecter les contraintes du sous-titrage dans une situation de transfert de culture n'est pas chose aisée. Ces contraintes compliquent les choix de stratégies de traduction à adopter afin de rendre au mieux les références culturelles dans la langue cible. Quand bien même le traducteur réussit parfois à trouver la bonne stratégie de traduction, l'adaptation du texte traduit dans la langue cible en sous-titrage n'est pas une évidence. Au cours de notre essai de traduction des références culturelles dans *Ija Oloro*, la majorité des référents non sous-titrables ont pu être traduits dans la langue cible mais la conversion de la traduction en sous-titres n'a pas été possible.

Pour un total de de 72 références culturelles identifiées, 20 dont 17 proverbes et 3 panégyriques n'ont pas pu être adaptées au sous-titrage. Les panégyriques concernés n'ont pas pu être traduits mais les proverbes ont pu avoir une traduction acceptable mais il n'y a pas possibilité de réduire cette traduction afin de préserver la visibilité du film et la fluidité des sous-titres.



**Figure 4 :** *Conversion des textes traduits en sous-titrage*

Le graphe 4 montre que 85% des références culturelles non sous-titrables ont pu avoir une traduction acceptable dans la langue cible. L'impossibilité de sous-titrage est notamment liée au problème de réduction du texte traduit. En effet, ces référents ont été rendus par des explicitations tellement longues que les réduire d'une manière ou d'une autre n'apportera rien de plus à la compréhension d'un spectateur non natif et il n'est pas non plus possible de transférer tout le texte en sous-titrage.

Une omission « forcée » s'impose donc au sous-titreur dans ce cas. Cette expérience traductive nous permet de retenir que même si Tokunbo Oke, le sous-titreur de *Ija Oloro* avait voulu traduire les références culturelles du film, certaines lui résisteraient assurément. La fréquence, la variabilité de ces référents obligent le traducteur à les gérer individuellement, ce qui n'est pas de nature à motiver le sous-titreur à s'aventurer dans ce voyage culturel de peur de transformer le film original. Au vu de tous ces obstacles qui entravent le sous-titrage des références culturelles yorubas, pouvons-nous donc déduire qu'elles résistent ou se refusent à l'étranger ?

## 5. Conclusion

La culture est le miroir de tout peuple, un miroir dans lequel il n'est pas évident qu'un autre peuple se voit. Après la traduction du film *Ija Oloro*, il ressort que les références culturelles de ce film sont en majorité traduisibles en anglais même si le produit final ne dégage pas un effet similaire à celui du texte de départ. En effet, le texte traduit perd sa naturalité. Le choix des stratégies de traduction dépend normalement de l'objectif du traducteur. Il devrait pouvoir décider s'il souhaite une traduction totalement invisible ou s'il préfère créer chez le spectateur un sentiment

d'étrangeté. Plus une traduction est fidèle ou proche du texte de départ, plus elle semble naturelle.

Mais de toutes les références culturelles dans le film en étude, aucune n'a pu être rendue par les stratégies orientées vers la culture de départ que sont l'emprunt, la traduction littérale et l'équivalence alors que ces stratégies favorisent la culture source en rendant les sous-titres plus étrangers. L'impossibilité d'appliquer ces stratégies fait que la culture source perd quelque peu de son identité.

Le sous-titrage de ces référents par les stratégies orientées vers la culture cible permettra néanmoins aux spectateurs non natifs de cerner un pan de la culture yoruba. La préférence des stratégies basées sur la culture cible font ressortir les difficultés à rendre les références culturelles du yoruba en anglais et prouvent la résistance de la culture yoruba à l'étranger. Nous pouvons donc dire sans risque de nous tromper que toutes les valeurs endogènes ne sont pas traductibles.

## Références

**Aixela, Javier Franco, (1996).** Culture-specific items in translation, *Translation, Power, Subversion*. Eds. Roman Alvarez et Carmen-Africa Vidal. Multilingual Matters, Clevedon, pp. 52-78.

**Bensimon, Paul., (1998).** *Traduire la culture*, Palimpsestes 11, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.

**Carey, James W., (2008).** *Communication as Culture*, Routledge, 270 madison ave, New York, NY, United States, ISBN 9780415989763, 240p.

**Marion, Rebecca J., (2012).** *Politique de La Traduction : Le Sous-Titrage de Références Liées à La Culture*, Scripps Senior Theses. Paper 103. [http://scholarship.claremont.edu/scripps\\_theses/103](http://scholarship.claremont.edu/scripps_theses/103)

**Moustapha Babalola, Rissikatou, (2012).** Subtitling Yoruba Films in English : a Study of Omission and its Cultural Implications, In *Gestes et Voix* n°14 juin 2012, Université d'Abomey-Calavi, Bénin, pp 126-141.

**Nedergaard-Larsen, Birgit, (1993).** Culture-bound problems in subtitling, *Perspectives: Studies in Translatology*, 1.2: 207-241. Honnold-Mudd Library.

**Pedersen, Jan, (2005).** How is Culture Rendered in Subtitles ?, Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Sandra Nauert, ed. MuTra – *Challenges of Multidimensional Translation*, (2005) : 1-18.

**Tomaszkiewicz, Teresa, (2001).** Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques, in Gambier, Yves, Gittlieb, Henrik (éds.), *(Multi) Media Translations*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, pp. 237-249.

**Zehour, G., (2019).** Les Enjeux culturels de la traduction audiovisuelle, *Lingua. Language and Culture* 2, Romania, 1pp.38-144.

#### **Biographie de l'auteur**

Rissikatou MOUSTAPHA BABALOLA est enseignant-chercheur à l'Université d'Abomey-Calavi au Bénin. Titulaire d'un Doctorat en Linguistique appliquée à la traduction, elle est Maître de Conférences du CAMES et ses recherches portent sur la traduction, la didactique des langues étrangères et les problèmes de contact de langues.